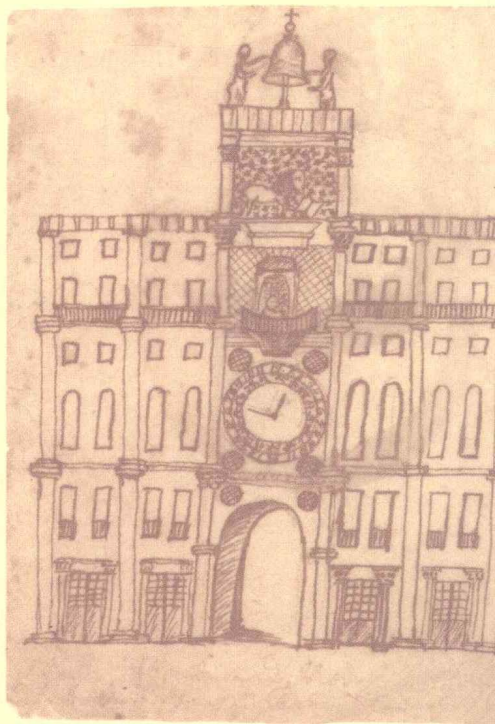


袁青侠
编

林桦文存

童话王国的使者



SELECTED WORKS OF
LIN HUA

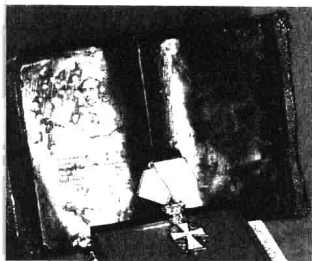
生活 · 讀書 · 新知 三联书店

童话王国的使者

林桦文存

SELECTED WORKS OF
LIN HU

袁青侠 编



生活·讀書·新知 三联书店

Copyright ©2009 by SDX Joint Publishing Company
All Rights Reserved.

本作品著作权由生活·读书·新知三联书店所有。
未经许可，不得翻印。

图书在版编目(CIP)数据

童话王国的使者/林桦文存·林桦著；袁青侠编.北京：
生活·读书·新知三联书店，2009.6
ISBN 978-7-108-03088-7

I.童… II.①林… ②袁… III.林桦-文集②文学-作品
品综合集-中国-当代 IV.I217.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第145915号

责任编辑 张琳
特约编辑 郑固固 李红叶
周明晟
装帧设计 蔡立国
出版发行 生活·读书·新知三联书店
(北京市东城区美术馆东街22号)
邮 编 100010
经 销 新华书店
印 刷 北京市松源印刷有限公司
版 次 2009年6月北京第1版
2009年6月北京第1次印刷
开 本 635毫米×965毫米 1/16 印张 24
字 数 180千字 图片85幅
印 数 0,001-3,000册
定 价 39.80元



1994 年，林桦在冰岛好友、时任冰岛中国文化交流协会主席的阿尔恩索尔·赫尔伽松家中，与其孙子合影。

F 4/4 白莲 巴智班·愉系拉 魏词
(陈明毅曲) 蒙零 沙屈旺 曲

看 那 漫 别 的 白 莲，
 花 儿 像 叶 多 妩 媚，
 碧 波 漾 漾 立 儿 可 歌，
 自 在 自 在 真 可 爱，
 群 群 香 蜂 在 花 间 飞 舞，
 跑 着 花 朵 与 花 香，
 岸 柳 轻 风 轻 舟 随 移，
 清 幽 地 独 白 莲 色。

(久还译词)

1980 年林桦与久还（张九桓）合作译介泰国歌曲《白莲》的手稿

注释

题注 安徒生出身贫苦，但最后成了丹麦的大文豪，成了全世界人民最喜爱的童话作家之一。关于这篇童话，安徒生在1869年7月21日给丹麦著名史学评论家乔治·勃朗兑斯的信中说：“在《丑小鸭》中有我的生活的写照。”《丑小鸭》第一次出版于1843年11月11日，按他生前自编的童话故事全集，是第26篇。由于它有安徒生生活的写照，所以为把它放在这个中译本之首是合适的。 (林桦)

踩面包的姑娘

注释

① 这些姑娘便是被英俊王子撕破衣服的那些。

② 安徒生《寓言》第14章第1句：“高骑在败坏之光，狂心在跌倒之前。”

③ 大卫是犹太王的一个儿子，他是希伯来书中最引人注意的人物之一。大卫勇猛善战，才华横溢，又是一个宽厚的国王。大卫继以色列国王扫罗之子伊施波设之后，成为以色列的国王。以前，大多认为圣经中的《诗篇》不少是大卫所作。



1997年4月2日，在安徒生的家乡奥登塞。丹麦文化大臣为林桦颁“安徒生特别奖”
林桦用丹麦文致谢 驻丹麦使馆八人出席授奖仪式



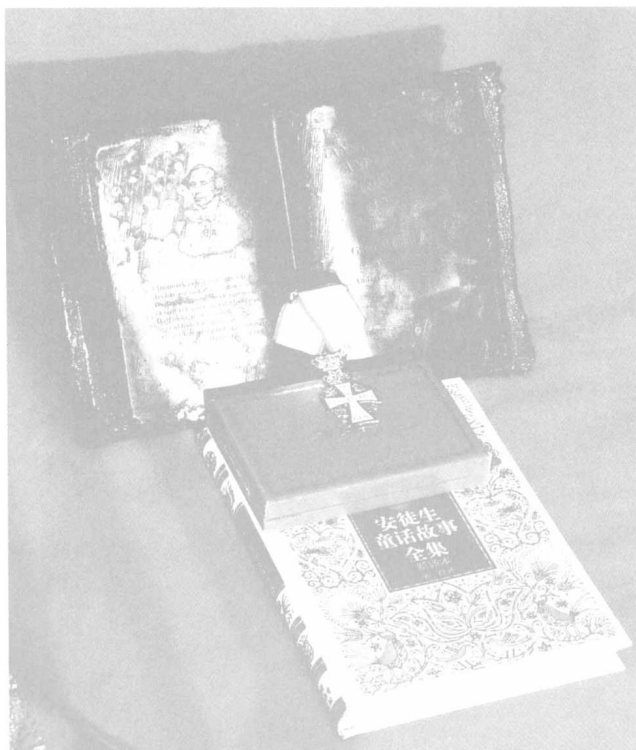
1998年10月31日林桦为孩子们签名售书



2002年4月17日，在丹麦哥本哈根郊区降斯特德伦的凯伦·布里克森博物馆，林桦因主编、翻译《凯伦·布里克森作品集》接受“伦斯特德降奖”并致辞



2002年4月17日，丹麦哥本哈根郊区的凯伦·布里克森博物馆，林桦夫妇在“伦斯特德降奖”授奖仪式上。



林桦从丹麦文翻译的四卷本《安徒生童话故事全集》包括了安徒生的156篇童话作品。1997年丹麦女王玛格丽特二世授予他“丹麦国旗骑士勋章”。他还同时获得“安徒生特别奖”。

目 录

忆林桦（序）	袁青侠 4
01 读安徒生	
世界级的作家安徒生	19
记安徒生的故乡奥登塞	
——写在中国、丹麦建交 50 周年之际	61
安徒生到底写了多少篇童话？	70
安徒生各篇童话产生的经过	72
《安徒生童话故事全集》外的童话八篇	86
《没有画的画册》有另外一个“第一夜”	106
附：《没有画的画册》正式出版时的“第一夜”	108
安徒生，我们知道他多少？	109
安徒生阅读在当代	111
如何看待“异邦人”？	
——《安徒生童话的中国阐释》读后	115
《安徒生传》——安徒生研究中的一本重要专著	117
02 译作拾珍	
《韵文埃达》（节录）	121
玛丽亚的赞歌	150
磨刀匠艾伊斯	163

03 缤纷北欧

- 漫谈北欧文化 173
- 以画笔写作的作家凯伦·布里克森 189
- 云雀故乡诗人的咏唱——丹麦作家延森 197
- 丹麦著名作曲家卡尔·尼尔森 216
- 为“不起眼”而歌唱的诗人
——写在哈·拉克斯内斯诞辰百年之际 226
- 中国已成为他生活的一个部分——记“冰岛中国文化交流
协会”主席阿尔恩索尔·赫尔伽松 231
- 哥本哈根的“趣福里公园” 239
- 乐高——丹麦儿童玩具大王的故事 242
- 丹麦废旧物资回收站见闻 249
- 冰岛独特的温泉和地热 252
- 冰岛妇女的民族服饰 256

04 艺文随笔

- 记路德维希·贝多芬降E调第三（英雄）交响曲 261
- 维也纳中央公墓——音乐大师们的归宿地 264
- 徐悲鸿在印度 267
- 徐悲鸿的一幅佚作 271
- 印度摄影家吉肖尔·帕列克 273
- 在驻泰国大使馆过春节 279
- 诗作三首 281

歌曲译介三首	286
广告史话二题	294
05 杂忆、书信、访谈	
初识冰岛	303
记郭沫若关于丹麦的两首七律的创作	311
我与安徒生	317
关于安徒生诗歌翻译致任智群女士的信	322
旅丹书简	329
讲述安徒生的童话人生——访翻译家林桦	339
多才多艺的安徒生	345
附录	
追忆林桦先生	张福生 353
我们的友谊深如海洋	[冰] 阿尔恩索尔·赫尔伽松 359
孜孜不倦的文化使者	
——忆林桦和他所做的大量工作	[丹] 傅黎明 363
记忆永不逝去	
——怀念林桦	[丹] 艾尔瑟·保尔森 367
林桦夫妇和中丹文化交流的一段佳话	马继森 369
林桦著译作品目录	373
编者后记	380

忆林桦（序）

袁青侠

1950 年我与林桦相识于北京外国语学校（今北京外国语大学），1952 年结婚。自那时起到 2005 年 9 月 1 日他去世，我们共同生活了半个多世纪。往事历历在目，令人难以忘怀。

林桦原名陈德中，1927 年 7 月 17 日生于云南省昆明市。父亲靠自学成才，在盐务局做事，负担全家生活。母亲是家庭妇女，寡言少语，待人厚道。林桦有一兄长。

林桦从小兴趣广泛。他好奇心强，喜欢读书，做事认真，力求上进，这些优点使他中学各门功课都很优秀。但他也很淘气，和好



1946 年林桦于昆明南菁中学

友练弹弓，连住所附近的路灯都打坏了。

他曾就读于蜀光中学，1945年毕业于南菁中学，随即考入西南联大先修班，次年考上北平清华大学外国语系，专修英国文学。

抗战胜利后，清华大学云集了一大批学贯中西的知名学者和外籍教授。学校注重学生的全面发展，尤其是基础教育。林桦学习基础较为扎实，特别是英文，他从八岁就开始学习了，参加过唱诗班，中学时就看过好莱坞的许多原版名片，还主动找外国人练习口语。清华大学紧张的学习并没有影响他的业余爱好。他爱运动：篮球、排球、垒球、游泳等都积极参加，百米赛跑得过铜牌，还学会了滑冰；他喜欢音乐，常去音乐厅和温特教授家欣赏古典音乐，是“大家唱”里的男高音，也可以指挥。其他如戏剧表演、诗歌朗诵、吹口琴、玩桥牌、跳舞等他都喜爱。他办壁报，写诗作文，还参加办学生食堂。总之，清华大学丰富多彩的生活，培育了他多方面的才能，使他在以后的工作、生活中获益匪浅。

林桦在清华大学积极参加学生运动，并于1948年秘密加入“民主青年联盟”。

1949年1月北平和平解放，林桦立即参加了军管工作，接着于



1952年11月，林桦、袁青侠新婚不久，摄于北京外国语学校新楼边上。

4月归队到外国语学校英文系。外校的思想教育，使人们懂得怎样为人民服务。他和大家一样准备着随时响应号召。

1953年初外交部派我们到丹麦，林桦愉快地服从决定。自那时起到1988年离休的三十多年中，他在外交战线上做过多种工作，总是积极迎接新的挑战。

林桦事业心很强，总力求完美。在外校英文系，为排好课程表，他熬了三天三夜，直到大家满意为止。初出国门，耿飚大使转达了周恩来总理的指示，要求驻外人员学好当地语言，以便与该国人民进行友好交往；强调驻外人员都代表着自己的国家，一定要衣着整洁，言谈、举止文雅，行为端庄，待人接物要有礼貌，我们铭记在心。接着使馆安排林桦做英文翻译及外交文书工作，业余学习丹麦文和学开汽车。林桦非常重视，他努力学习以应对工作的需要。丹麦文发音难以掌握，林桦一开始就注重听、说、读、写全面发展，还鼓动几位同志一起去附近的成人夜校学习，后来他还到哥本哈根大学丹麦文训练班去上课。经过一年多的努力，他能翻译报刊上的文化消息。林桦在丹麦总共待了十二三年，丹麦文的提高，使他有条件在四十多年之后翻译丹麦的作品。

作为一名翻译，林桦是称职的。在国内外，他曾为大使及副总经理以上的领导当翻译，亦曾为刘少奇主席和周恩来总理当过丹麦语翻译。无论什么场合，他都能从容应对，连英国朋友都说他的英语地道。有些翻译，由于紧张，在宴会上吃不饱，而林桦却能品尝出食品的滋味来。这种从容与他的充分准备分不开。每次活动，他都要周密思考，事后写交谈记录。他注重档案保管，哪怕只字片语，都保存完好。1953年丹麦使馆的外交信件往来尚无规章可依。林桦摸索出一套制度，使文书工作步入正轨。他的文案工作亦出色，文笔流畅，书写漂亮，且格式规整，接替他工作的人称赞不已。为使公文行距匀称，他用硬纸画成格子，像描红那样垫着写，甚至给亲



1953 年，林桦夫妇
在中国驻丹麦使馆。

友的书信均如此。这种严谨细致的作风贯穿他的一生。他的严肃认真程度，有时让助手受不了。

他的驾车技术也过硬。我们 1953 年 5 月到丹麦使馆，当年圣诞节他就开着车跟在郝汀代办的车后面，到丹中友协主席汉尼尔家做客了。使馆的同志坐他开的车放心。无论到哪个使馆，主管后勤的人都交给他一辆汽车，由他支配。在泰国，遇到柬埔寨的波尔布特政权倒台，中国驻柬埔寨使馆撤到曼谷，大批人员滞留港口，司机不够，管后勤的同志还要林桦开大轿车去接人。

1955 年，国内派出百余人的京剧团访问丹麦、冰岛，引起轰动，林桦以极大的热情陪团工作到演出结束。“文革”期间，使馆人员大部分在国内参加运动。外交部任命林桦为代办返回丹麦主持使馆事务。此时的外交部已处于半瘫痪状态，使馆工作的好坏与主持馆务的人员有很大关系，林桦较好地完成了任务。当时他考虑到使馆人员少，居住分散不方便，经外交部批准，把海边的大房子卖掉，在使馆附近买了三栋小房子，方便了大家的吃、住、行。无论在国内国外，林桦都是到办公室最早的人，打开水、拿报纸已成他的“专利”。

他对新鲜事物有着浓厚的兴趣。每天听新闻、读报是他的习惯；

他爱好天文和地理，常常半夜起来看星空；他欣赏美好的诗句和对联，随手抄下的不计其数；他留意捕捉新鲜词汇，也不忽略那些偏僻生冷的。同事们遇到难题找他，无论中文或外文，多半能得到解决。1971年外交部将林桦从江西干校调回，要他与韩叙一起翻译基辛格来访的有关文件。他们在农村的两三年与外界隔绝，美国已有通讯卫星，他俩却不知如何翻译。此后，他更加关注媒体。

他做文化工作，注意文化动态，不管多忙，也要看新电影，跑书店看看新书；他做新闻工作，不仅注重资料的积累，还善于观察形势的变化。离休后他在广告协会工作，一门心思钻研，编写了四十多万字的广告趣闻。其中有关李维牌牛仔褲、骆驼牌香烟、高露洁牙膏等的广告故事，连载于《国际广告》杂志，引起读者极大兴趣。三十多万字的《美国广告史》文稿，系统介绍美国广告的发展状况，惜未出版。所译美国广告人大卫·奥格威著《一个广告人的自白》，是西方广告研究的必读书，受到广泛赞誉。中国摄影家协会聘他为顾问，他又倾其全力，编译不少文章刊于《摄影》杂志，还为《中国摄影报》撰写评论。诸多工作，他都能深入，这与他强烈的责任心与好奇心不无关系。

50年代在丹麦，我们的工资高出国内好几倍，但与外国人相比，我们还是穷人。林桦14岁学会使用照相机以来，未曾有过属于自己的相机。到丹麦后，他与商店老板谈妥，以折扣价购得一架德国造的相机和一套洗相设备。林桦有了这些设备，业余就忙着拍照洗相。有一年丹麦下大雪，没有人愿意出门，林桦硬是要我站在雪地里当“模特”，他好拍照。后来，林桦与商店讲好，免税从厂里为使馆同人直接进货，如收录机、唱机、唱片、手表等。我们家的许多唱片都是那时买来的。有趣的是，林桦先买了一台收录机，是用钢丝的那种，后来有了用磁带的，他就以旧换新。这台机器为他学丹麦文立了大功，还从广播中录得不少音乐。

林桦对烹饪也有兴趣，常到厨房看大师傅做菜，我们家好吃的